

ПЕРЕВОД КАК УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ В НЕСПЕЦИАЛЬНОМ ВУЗЕ

В.Т. МОКЕЙЧИК

*Белорусский государственный экономический университет
пр-т Партизанский, 26, г. Минск, 220070, Республика Беларусь
2114959@mail.ru*

Слово «перевод» многозначно. Им обозначается процесс переложения речевого произведения на другой язык, деятельность человека, осуществляющего этот процесс, и результат этой деятельности. Переводом называют и учебную дисциплину, кстати, сравнительно новую, систематическое преподавание которой началось во второй половине прошлого века.

Ключевые слова: речевая деятельность, аннотирование, рецензирование, языковые ресурсы, переводческие трудности, фразеологизмы, жанр.

Специфика перевода как учебного предмета состоит в двойном характере содержания обучения. С одной стороны, перевод является теоретической филологической дисциплиной, с другой стороны, он является дисциплиной, основное содержание которой составляют навыки и умения выполнения этой специфической речемыслительной деятельности. Поэтому при организации учебного курса перевода реализуются два основных подхода. Это конкретно-лингвистический и функциональный.

Первый состоит в том, что материал для перевода, используемые формы и приемы работы группируются вокруг определенной последовательности структурно-грамматических явлений и лексических категорий. Второй принцип рассматривает собственно переводческие проблемы (переводческие трудности, приемы, правила и т.п.).

На практике, как правило, реализуется два подхода. Учебный курс «Теория и практика перевода» мыслится как единый теоретико-практический курс, в котором обязательно должны присутствовать элементы научного обобщения, т.е. сообщение теоретических сведений. Теоретические сведения должны сообщаться обучаемым в тесной связи с практической работой по переводу.

Помимо оригинальных текстов, следует использовать в курсе перевода специально подобранные и составленные преподавателем тематические упражнения. Предлагаемые упражнения должны представлять собой определенную систему, ведущую обучаемых с первых шагов к сознательному и творческому применению необходимых переводческих средств и оформлению перевода в соответствии с жанрово-стилистическими особенностями текстов языка перевода.

Основными этапами такой работы являются:

упражнения на сопоставление текстов на исходном языке и языке перевода и на объяснение необходимости использования указанных приемов перевода;

упражнения на сопоставление текстов на исходном языке и языке перевода и отыскание используемых приемов перевода;

упражнения на самостоятельное использование указанных переводческих приемов в рамках отдельных предложений или групп предложений;

упражнения на самостоятельный перевод связного текста с ярко выраженной жанрово-стилевой окраской с указанием возможности или необходимости использования и обоснования указанных переводческих приемов;

упражнения на самостоятельный перевод связного текста без специального

указания конкретных переводческих приемов, которые должны быть использованы в процессе перевода.

В результате такого подхода к обучению переводу достигаются следующие цели:
повышается интерес к процессу перевода;
достигается сознательный подход к выполнению поставленных задач;
повышается уверенность обучаемых в правильности решения ими поставленной задачи;
с самых первых шагов обучаемые приучаются творчески подходить к процессу перевода;

активизируется познавательная и мыслительная деятельность обучаемых

Существуют определенные трудности преподавания курса перевода в неспециальном вузе. Обучаемые часто допускают немало стилистических ошибок в варианте(ах) на родном языке. Им безусловно не хватает общефилологической подготовки. Наряду с дипломом о высшем образовании наши выпускники нередко получают и удостоверение референта-переводчика. В силу этого они должны уметь “свертывать” информацию из иностранных источников и представлять ее в виде рефератов и аннотаций, осуществлять перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, уметь пользоваться дополнительными источниками информации на иностранном языке для осуществления адекватного перевода. Дать им систематизированные знания в этом виде деятельности – задача преподавателя.

УДК 81.27

ДИСКУССИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ УСТНОЙ РЕЧИ

В.Т. МОКЕЙЧИК

*Белорусский государственный экономический университет
пр-т Партизанский, 26, г. Минск, 220070, Республика Беларусь
2114959@mail.ru*

Метод дискуссии как один из методов проблемного обучения находит все большее применение на занятиях по иностранному языку. Дискуссия, как разновидность устной речи возникает тогда, когда сталкиваются точки зрения на одну и ту же проблему, в связи с чем можно утверждать, что дискуссионная речь позволяет формировать специальные дискуссионные умения и развития речи в целом при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: речевая деятельность, аннотирование, языковые ресурсы, переводческие трудности, фразеологизмы, жанр, стиль.

Обучение устной речи – одна из основных практических целей обучения иностранному языку в высшей школе.

Коммуникативно ориентированное обучение иностранному языку означает формирование у студентов коммуникативной компетенции, в единстве ее языкового, дискурсивного, разговорного, прагматического стратегического и мыслительного компонентов.

Наиболее эффективным и естественным средством формирования у обучаемых